

Interferir

Mi debut en la terca e infructuosa campaña contra los anglicismos, lo hice muy recién llegado de vuelta al país, a principios de 1964, es decir va a hacer diez años, con motivo de la palabra "interferir" que empleaba en un sentido anglicado un distinguido profesor de filosofía.

El profesor con criterio muy amplio defendió el uso alegando que la expresión se empleaba y que se comprendía sin dificultad. Seguramente, los que tal forma usaban se servían de lo que llama el profesor Altamirano el "castellano vivo". Es posible que ambos profesores tengan razón en defender el neologismo, pues con posterioridad en el suplemento a la decimonovena edición del diccionario de la Real Academia Española consigna por primera vez en la historia del idioma la nueva acepción de "cruzar, interponer algo en el camino de una cosa, o en una acción". La definición que contiene el Suplemento no es, puede decirse, un modelo de claridad, pero indica la aceptación de ese verbo en un sentido que no es el que ese término tiene en física, esto es, causar la acción recíproca de las ondas, ya sea en el agua ya en la propagación del sonido, del calor o de la luz etc. De que resulta en ciertas condiciones, aumento, disminución o neutralización del movimiento ondulatorio.

En esta época en que los conocimientos de la ciencia y de la tecnología se han vuelto populares, es inevitable y aun plausible que la terminología de las ciencias se extienda al lenguaje corriente. Sin embargo, lo natural es que la extensión semántica de esas palabras se haga de acuerdo con la acepción que se les da en física, es decir, que interferir por extensión, puede aplicarse con el sentido de entorpecer, obstaculizar, dificultar, etc., pero que no está bien usarlo con el sentido estrecho, corriente en inglés, de simplemente "intervenir". En esa o parecida acepción el parónimo "interference" se introdujo en inglés en 1783, y con bastante anterioridad el verbo *interfere* 1530.

Etimológicamente los elementos que entran en la formación de *interferir*, lo mismo en español que en otras lenguas, significan: *inter* (entre) y *ferre* lle-

var y luego; "golpear". A este respecto, cabe relacionar la palabra herida (antiguamente *herida*) y *herir* tienen relación etimológica con el segundo elemento del verbo *interferir*.

Nadie puede impedir por la fuerza, aunque ello fuera hacedero, el enriquecimiento del léxico con nuevos vocablos que expresan matices diferentes. Decimos enriquecer, si efectivamente eso es lo que ocurre, pero en realidad lo que pasa cuando se introduce un neologismo incesario es que como sucede con la ley de Gresham en economía, de que la mala moneda expulsa la buena y ocupa el lugar de ésta, esos neologismos se emplean con mucha frecuencia en reemplazo de los vocablos de buena ley. Así ha pasado con el neologismo "interferencia" y con el verbo respectivo "interferir" que aquí empleamos equivocadamente con el sentido de "intervenir" que es uno de los significados que tiene desde hace mucho tiempo en la lengua inglesa. Hace unos sesenta años, nadie habría creído que *interferir* era sinónimo de *intervenir*, porque entonces la gente no viajaba tanto a los Estados Unidos, ni leía, como alimento cotidiano el "Miami Herald".

No sé si pueda considerarse una atenuante la circunstancia de que ese error no esté limitado a Costa Rica, sino que anda en boca de los locutores de habla española de la Voz de los Estados Unidos y de las transmisiones noticiosas de la BBC de Londres, de Radio Canadá y otras em presas noticiosas y "culturales" que han tomado a su cargo la difícil tarea de elevar desde fuera el nivel cultural de nuestros países.

La Academia Venezolana y el doctor Alfaro (Diccionario de Anglicismos) censuran el uso de *interferir* por inferirse o interponerse: ("No toleraré que este señor interfiera en los negocios de la compañía") frase esta última citada como incorrecta por Manuel Seco, en su "Diccionario de dudas de la Lengua Española.". En caso de duda como el presente conviene pecar de excesivo espíritu conservador que aceptar todos los "pochismos" que aparecen en las revistas y despachos traducidos del inglés.